

Version  
&  
Introduction aux études  
grecques

Vendredi 12h15-13h45 – L 208

Séverine Nasel  
severine.nasel@unige.ch

Semestre de printemps: Marie Bagnoud

# Plan d'études

## BA1 : Notions élémentaires pour l'étude du grec ancien

- BA1a : Introduction aux études grecques
- BA1b : Version

En volume de travail, un module (12 crédits ECTS) représente l'équivalent d'une journée de travail par semaine sur toute l'année.



# Plan d'études

BA1a : Introduction aux études grecques  
(6 crédits)

- Attestation

BA1b : Version (6 crédits)

- Attestation
- Examen écrit



# Version grecque - objectifs

- Traduction d'un texte grec
  - Compréhension
  - Mise en français
- Approfondir ses connaissances de la langue grecque
- Couvrir et se familiariser avec différents genres et époques de la littérature grecque

# Époques de la littérature grecque

- Archaïque : VIII<sup>e</sup> s. – 490/80
- Classique : 490/80 – 323
- Hellénistique : 323 – 30
- Impériale (ou romaine) : -30 – 529
- Byzantine : jusqu'en 1453

# Genres

- Poésie

- Épopée (archaïque, hellénistique, tardive)
- Lyrique (chorale, monodique)
- Drame (tragédie, comédie)
- Épigramme
- Hymne
- ...

- Prose

- Rhétorique
- Histoire
- Philosophie
- Roman
- Littérature scientifique
- ...

# Traduction

- Littérale -> littéraire
- Fidélité au texte / élégance

# Évaluation

- Compréhension du texte
  - Qualité de la mise en français
  
  - Grille d'évaluation
    - I. Qualité globale de la traduction (compréhension du texte)
    - II. Qualité du détail (syntaxe, grammaire, vocabulaire)
    - III. Mise en français
- Note indicative



# Bibliographie

- Dictionnaires
  - Bailly
  - Liddell-Scott-Jones (LSJ)
  - Montanari
- Grammaires
  - Lukinovich/Rousset
  - Kühner/Gerth
- Formes verbales
  - Bodoh
  - Zanetti

# Déroulement des travaux pratiques

- Tous les 15 jours (cf. calendrier), en alternance avec l'introduction aux études grecques
- Reddition de la traduction le lundi précédant la séance (16h)
  - **Sous format PDF**
  - Version informatique ou scan de version manuscrite
  - Interligne de 1.5 !!
  - Laisser des marges pour les corrections !!
  - Email ou moodle
- Correction collective en classe
- Présence indispensable !!

## Plan d'études

BA1b : Version  
(6 crédits)

- Attestation
- Examen écrit

## Attestation

- Attestation nécessaire pour s'inscrire à l'examen
- Obtention de l'attestation : au minimum 8 versions réussies (sur 12)



# Plan d'études

BA1b : Version  
(6 crédits)

- Attestation
- Examen écrit

## Examen

- Traduction d'un texte inconnu
- Évaluation de la compréhension et de la mise en français
- Dictionnaire
- Durée : 6h



# La version grecque : pas si facile

- Il est recommandé (mais pas obligatoire) de suivre ce cours sur deux ans.
- Si vous souhaitez réviser votre grammaire, vous pouvez suivre le cours d'initiation avancée.
  - « Initiation à la langue grecque, niveau approfondi » : lu 10-12, L208.
- Suivre un séminaire d'auteur représente beaucoup de travail, mais permet de faire rapidement beaucoup de progrès.
  - « Sophistes de l'époque classique » : ma 10-12, PHIL 002.
  - « Euripide, *Hippolyte* » : me 8-10, PHIL 011.

# Documents et contact

- Page moodle: « exercices de version (grec ancien) »
  - Tous les documents reçus en cours
  - Calendrier des séances
  
- Email: [severine.nasel@unige.ch](mailto:severine.nasel@unige.ch)

# Version 1

- A rendre le lundi 2 octobre avant 16h
- Correction: vendredi 6 octobre 12h15 L208

# Introduction aux études grecques

- Ressources bibliographiques
- Ressources numériques
- Instruments de travail
- Outils digitaux
- Normes de présentation
- Accentuation
- Métrique



# Objectifs

- Maîtrise des outils courants pour les études de grec
- Maîtrise des normes de citation et de présentation pour les travaux
- Connaissance de la périodisation et de la géographie grecques
- Connaissances de base de l'accentuation et la métrique grecques
  
- Connaissance et utilisation de la bibliothèque

# Déroulement des travaux pratiques

- Tous les 15 jours (cf. calendrier)
- Présence indispensable !!

## Plan d'études

BA1a :  
Introduction aux  
études grecques  
(6 crédits)

- Attestation

## Attestation

- Présence régulière
- Reddition des exercices



# Exercices

- Reddition des exercices le lundi précédant la séance (16h)
  - Sous format PDF
  - Version informatique ou scan de version manuscrite
- Email ou moodle

# Moodle

- moodle.unige.ch
- Via un compte Switch edu-ID (création d'un compte)



The screenshot shows the Moodle.unige.ch interface. At the top, there is a header with the University of Geneva logo and the text 'UNIVERSITÉ DE GENÈVE' on the left, and 'Moodle.unige.ch' on the right. Below the header, the main content area is titled 'Mes cours'. There are two tabs: 'Favoris' and 'Cours', with 'Cours' being the active tab. The list of courses includes:

- ☆ Paul Schubert : documents généraux relatifs à l'enseignement  
Lettres / Département des sciences de l'antiquité
- ☆ Voyage d'études Troie + Turquie : reporté à de meilleurs jours  
Lettres / Département des sciences de l'antiquité
- ☆ Paul Schubert : cours de littérature (automne 2020) : la tragédie grecque (+ lectures en marge du cours de littérature)  
Lettres / Département des sciences de l'antiquité
- ☆ Paul Schubert : cours de littérature (printemps 2020) : l'épigramme et l'iambe, un domaine méconnu de la poésie grecque  
Lettres / Département des sciences de l'antiquité

# Introduction aux études grecques (travaux pratiques) 2021-2022

32H1464

Acc

Sections de cours

Annonces

## Documents de portée générale

Calendrier exercices version et IEG 2021-2022

## Documents annexes

survol de l'histoire du monde antique (1ère partie)

survol de l'histoire du monde antique (2e partie)

## Documents - semestre automne

1. Introduction

3. Connexion et outils de recherche

4. Ecrire en grec - littérature en ligne

5. Méthodes de citation et bibliographie

6. Dossier de séminaire

Calendrier des  
exercices

ppt et autres  
documents  
fournis pendant  
le cours

Recherche foru

Recherche avancée

Dernières ann

Ajouter un nouvea  
(Aucune annonce r

Événements à

Aucun événement  
Vers le calendrier..

Activité récent









Activité depuis le 1  
13:58

Rapport complet c

Modifications du c  
Fichier ajouté(e)  
Calendrier exerci

## Paul Schubert : documents généraux relatifs à l'enseignement

### examens

-  fiche d'inscription aux examens de grec
-  consignes pour la préparation aux examens de grec
-  examen MA2 exemple 1 : énoncé
-  examen MA2 exemple 1 : copie d'examen corrigée
-  examen MA2 exemple 2 : énoncé
-  examen MA2 exemple 2 : copie d'examen corrigée
-  session de juin 2020 : marche à suivre (version mise à jour le 13.05.2020)
-  session de juin 2020 : horaire des examens oraux (avec liens Zoom)

# VPN (virtual private network)

- Permet d'accéder au réseau de l'université depuis chez soi
- Accès à des ressources en ligne réservées à l'UNIGE (périodiques, livres, bases de données etc.)
- Sécurité pour l'UNIGE
- Sécurité pour l'étudiant.e (communication cryptée)



# VPN (virtual private network)

<https://catalogue-si.unige.ch/vpn>

## Installer le logiciel VPN FortiClient

Le logiciel VPN FortiClient s'adresse uniquement aux collaborateurs-trices disposant d'un ordinateur institutionnel, ainsi qu'aux étudiants-tes de l'UNIGE.

Les collaborateurs-trices ne disposant que d'un équipement privé pour accéder aux ressources numériques de l'UNIGE doivent utiliser la solution [VDI Horizon](#) offrant un environnement de travail préconfiguré et sécurisé selon les standards de l'UNIGE.



Des **mesures exceptionnelles et provisoires** adoptées dans le contexte du Covid-19 permettent la **connexion en VPN d'un équipement privé** au réseau de l'UNIGE.

Voir les [conditions devant être impérativement acceptées et respectées](#).

- [Comment installer le client VPN FortiClient sur Windows](#)
- [How to install FortiClient VPN client on Windows](#) (translated by Google)
- [Comment installer le client VPN FortiClient sur macOS](#)
- [Comment installer le client VPN FortiClient sur Android](#)
- [Comment installer le client VPN FortiClient sur iOS \(iPhone/iPad\)](#)
- [Comment installer le client VPN FortiClient sur Linux](#)

*Autres liens utiles...*

- Catalogue des services numériques de l'UNIGE : [Accès VPN aux ressources de l'UNIGE depuis l'extérieur](#)
- [Collaborateurs-trices externes : accès aux ressources numériques](#) - Généralités, VPN, messagerie, ...



accès à double  
sécurité:

- username +  
password ISIS
- Google  
Authenticator

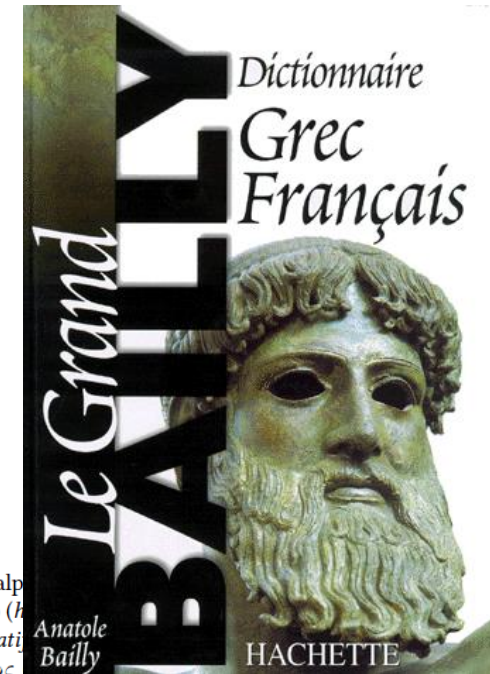
# Dictionnaires de langue grecque

- BAILLY, A., *Dictionnaire grec-français*, Paris (1894) 1963<sup>26</sup>
- LIDDELL, H.G., SCOTT, R., JONES, S., *Greek-English Lexicon*, Oxford (1843) 1940<sup>9</sup> (1996 supplement révisé)
- MONTANARI, F., *Vocabolario della lingua greca*, Torino 1995
- MONTANARI, F., *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, Leiden 2015

# Dictionnaires de langue grecque: Bailly

Disponible en version pdf («Bailly 2020»)

<http://gerardgreco.free.fr/spip.php?article52>



Signets

- l'édition du Bailly 2020
- Statistiques
- Étymologie
- Liste des auteurs et des ouvrages cités
- Dictionnaire
- lettre A, α
- lettre B, β, β
- lettre Γ, γ
- lettre Δ, δ
- lettre E, ε
- lettre Z, ζ
- lettre H
- lettre Θ, θ
- lettre I, ι
- lettre K, κ

Attention: le Bailly abrégé n'est plus suffisant!

**A, α** (ἄλφα) *indécl.* alp  
chiffre α' = 1, α = 1 000 (H  
ἀ-, préfixe : 1 négati  
δηλος, ἀήθης, ἄοπλος  
copulatif (ἀ ἀθροιστικόν) : v. ἀκοιτις, ἀτάλαντος ; cf. ἀ-  
et ὀ- (indo-europ. \*sm-) || 3 augmentatif (ἀ ἐπιτατικόν) :  
v. ἄδρομος sens 1, ἀπενής (dér. de ἀ copulatif) || 4 prothé-  
tique (ἀ εὐφωνικόν) : v. ἀλαπάζω, ἀσκάλαφος, ἄσταχυς  
(par principe pré-grec dans les notices étym. ; dans les mots d'ori-  
gine indo-europ., par ex. ἀμέλω, ἀσπαίρω, on ne reconstruit  
plus une voyelle proth., cela étant incompatible avec la théorie des  
laryngales).

ἀ-, préfixe copulatif (cf. ἀ- 2) : v. ἄπας, ἀπλοῦς || ➞ p.  
dissimil., psilose ou anal. ἀ- (R. indo-europ. \*sm-, un, ensemble ;  
cf. εἶς, ἄμα, ὁμός, lat. sem-per, sim-plex).

ἄ [ā] dor. c. ἦ, fém. de ὄ.

ἄ [ā] dor. c. ἦ, fém. de ὄς.

ἄ [ā] pl. neutre de ὄς, pron. rel. et poss.

ἄ dor. c. ἦ, dat. fém. sg. de ὄς.

ἄ [ā] exclamation d'étonnement, de douleur, d'indignation,  
etc. ah ! oh ! ESCHL. Ag. 1087, etc. ; SOPH. O.R. 1147, etc. ; qqf.  
redoublée ἄ ἄ, ESCHL. Pr. 114, 566, etc. ; dans Hom. touj. jointe  
à δειλός : ἄ δειλέ, ἄ δειλοί, ἄ δειλώ, IL. 11, 441 ; 17, 443 ; 11,  
452, etc. ah ! malheureux ! rare en prose, PLAT. Hipp. ma. 295 a  
(onomatopée ; cf. ἄζω 2).

ἄ ἄ [ā] ah ! ha ! exclamation d'étonnement ou de joie, EUR.  
Cycl. 157, etc.

ἄάτος, ος, ον [āā] 1 inviolable, IL. 14, 271 || 2 in-

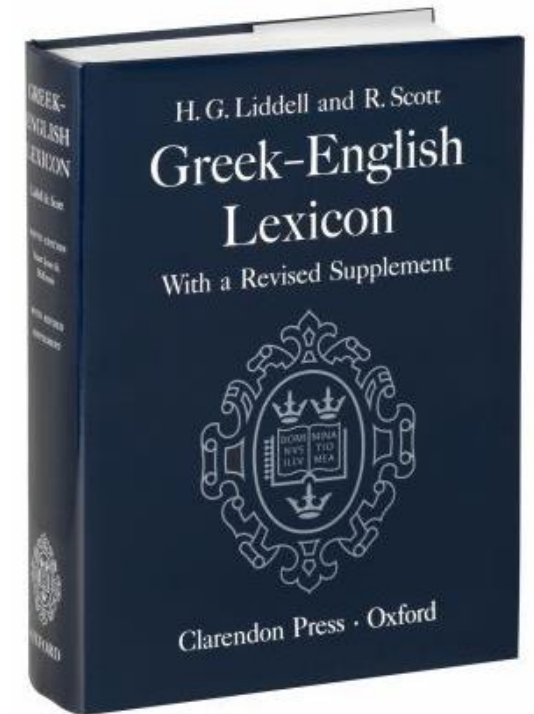
δόλων, IL.  
Ion. ἄητος  
τος, ος, ον

3 ἄατος, ος, ον  
1 ἄάω : I act. (t  
tige ou de folie, d'  
19, 136 ; OD. 4, 503,  
ser un malheur, IL.  
et ao.) troubler l'e  
tr. (seul. ao.) com  
9, 116, 119, etc. || 3  
68 [āā] ; 21, 296 |  
sg. ἄσε, OD. 11, 61  
SOPH. fr. 554. Pass  
Hés. O. 283 ; [āā]  
IL. 19, 129 ; ao. ἄ:  
9, 537 [āā] 11, 3:  
(p.-é. R. indo-euro  
mager ; cf. \*awa-t  
2 ἄάω (seul. 3  
dout.

ἄβα, v. ἦθη.  
ἄβα c. ἄβα, .  
ἄβαθής, ἦς,  
fig. SEXT. M. p. 475  
ἄβα, ὦν (αἰ.  
lon, HDT. 1, 46, cf.

# Dictionnaires de langue grecque: Liddell Scott Jones (LSJ)

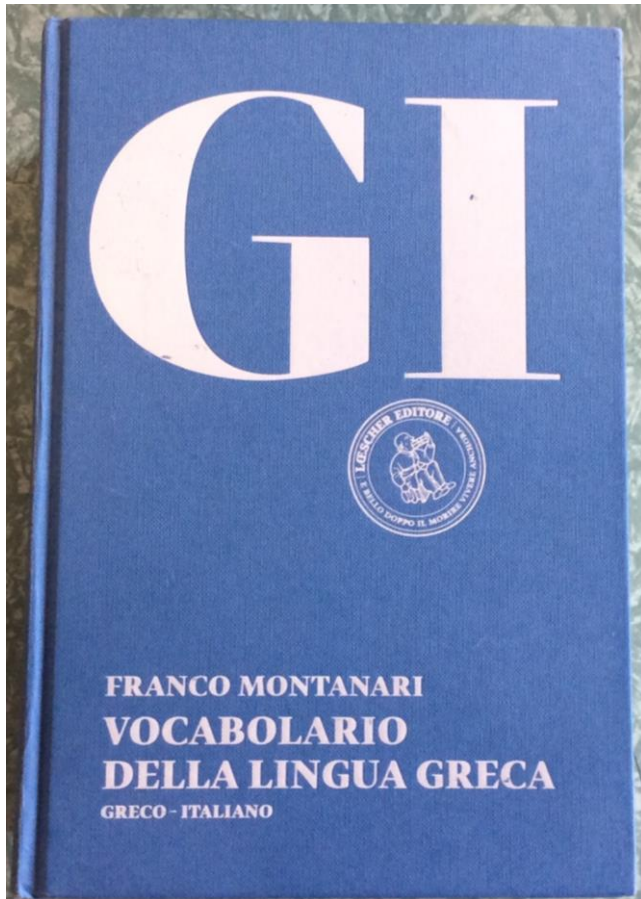
Dictionnaire de référence  
Disponible en version pdf



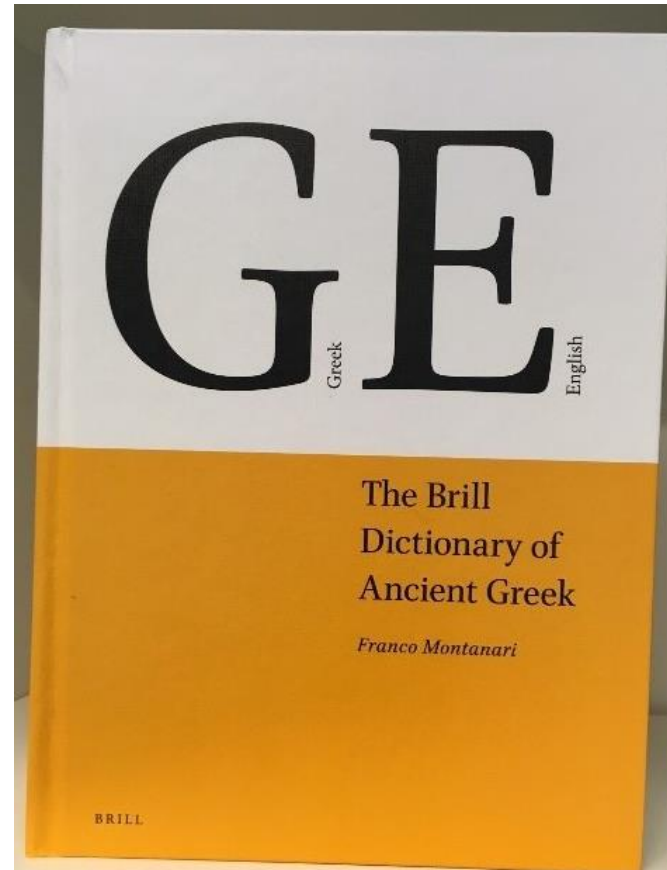
Consultable en ligne (TLG) <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj>  
ou via Diogenes

# Dictionnaires de langue grecque: Montanari

Version italienne (1995)



Version anglaise (2015)



https://logeion.uchicago.edu

**ΛΟΓΕΙΟΝ**

Start typing your Greek or Latin word here...

**New!** The Brill Dictionary of Ancient Greek is now available in Logeion for entries in the letter λ. [Buy a print copy](#) with discount code 71518 to support more content for everyone! (Read more in the [About](#) section)

**λόγος**

**Short Definition**  
λόγος, λόγος, λόγου, ό, word, speech, story

**Frequency**  
λόγος is the 57th most frequent word

*Search corpus for this lemma: λόγος*

[Brill-Montanari](#) [LSJ](#) [Bailly 2020](#) Pape Cunliffe Hon

λόγος -ου, ό [λέγω]

**1**  
word, speech || mention  
declaration, affirmation | answer | promise || saying, proverb, maxim || decision, resolution | order, command || proclamation, teaching | doctrine or part of a doctrine || philos. definition | hypothesis || condition, agreement ||

Consult Μορφώ  
Consult Retro  
About Logeion  
Report a Problem  
Clear Favorites  
Download Favorites

History ▾  
Favorites ▾

**Collocations**  
λέγω-1253  
ἔχω-1059  
ποιέω-674  
ΑΒΓ-672  
πολύς-571  
πάς-540  
ἐπί-488  
γίγνομαι-472  
ἄλλος-461  
διά-421

**Frequency**  
λόγος is the 57th most

**Nearby** Inverse

λογοποικη  
λογοποιικός  
λογοποικός  
λογοποιός  
λογοποτέω  
λογοπραγέω  
λογοπραγία  
λογοπράκτης  
λογοπράκτωρ  
λογοπράτης  
λογοπώλης  
**λόγος**  
λογοσκόπος  
λογοσοφία  
λογοσυλλεκτάδης  
λογοτέχνης  
λογότροπος  
λογούριον  
λογοφίλης  
λογοφίλος  
λογοχαρής  
λογώ  
λογύδιον

# γλυκύδωρος

γλυκύ-δακρυς, υς, υ, *gén.* -υος [ϋϋᾶ] qui fait couler de douces larmes, ANTH. 7, 419; 12, 167 (γλ. δάκρυ).  
 γλυκυ-δερκής, ής, ές [ϋϋ] au doux regard, SIB. Proœm. 30 (γλ. δέρκομαι).  
 γλυκύ-δωρος, ος, ον [ϋϋ] aux doux présents, OPP. H. 4, 105; ANTH. 5, 22 (γλ. δῶρον).  
 γλυκυ-ηχής, ής, ές [ϋϋ] aux doux sons, ANTH. 9, 26 (γλ. ήχος).  
 γλυκυθυμέω-ῶ [ϋϋϋ] (*part. prés.* τὰ γλυκυθυμοῦντα) affecter doucement c à d agréablement en parl.

l... ,  
 (ATI  
 673,  
 γλυκ  
 fait  
 subs  
 ριζα  
 ο...

άνῶ ||  
 ATH.  
 anche  
 ἐγλυ-  
 ο ren-  
 70 VT.  
 onioso  
 one di  
 IUSTOX.  
 εν τοῖς

γλύκκα, = γλυκύτης, and γλυκκός· γλυκός, Hsch.

γλύκόμεναι, εσσα, εν, = γλυκός, ποτόν Nic. Al. 444.

γλύκ-δακρυς, υ, *shedding sweet tears*, Έρωσ AP 7.419 (Mel.), 12.167 (Id.). -δερκής, ές, *with a sweet glance*, Hsch., Cyr. -διον, τό, = γλυκείδιον, PLond. 2.239.13 (iv A. D.: -οίδιον Pap.). -δρόμος, ον, *faring pleasantly*, Νειλῶται Lyr. Alex. Adesp. 32.3. -δωρος, ον, *with sweet gifts*, Κλειώ B. 3.3; Νίκα Id. 10.1; Έρωσ AP 5.21 (Rufin.). II. γ. ἄγαλμα *sweet gift brought in thy honour*, B. 5.4. -ηχής, Dor. -ᾠχής, ές, *sweet-voiced*, AP 9.26 (Antip. Thess.). -θῦμέω, *to be pleasant*, Hierocl. in CA 26 p. 479 M. -θῦμία, ή, *sweetness of mind*, γ. πρὸς τὰς ήδονάς *readiness to indulge...*, opp. τὸ καρτερεῖν, Pl. Lg. 635c, cf. Plu. 2.476d. II. *kindly disposition*, Id. Them. 10, Id. 2.970b; πρὸς τινα Sammelb. 4630.8 (ii A. D.). III. *pleasantness*, Iamb. Myst. 5.11. -θῦμος, ον, *sweet*

γλυκυσερκής -ες [γλυκός, σερκομαι] και  
 dolce sguardo HSCH. ecc.

γλυκυδρόμος -ον [γλυκός, δραμεῖν] che  
 corre dolcemente LYR. Al. 32.3.

γλυκύδωρος -ον [γλυκός, δῶρον] dai dolci  
 doni BACCHYL. Epin. 3.3 (Clio), al. RUFIN.  
 (AP. 5.22.1) (Eros); Μοισᾶν γλυκύδωρον  
 ἄγαλμα dolce dono delle Muse BACCHYL. Epin.  
 5.4.

γλυκυηχής -ές v. γλυκυᾠχής.

γλυκ  
 γλυκ  
 γλύκ  
 saro  
 ον μ  
 27 e  
 πικρ  
 ὀξύς  
 lato,  
 16.4.

## γλυκύδωρος

γλυκύ·δωρος,ος,ον [ϝϝ] aux doux  
présents, OPP. H. 4, 105; ANTH. 5, 22  
(γλ. δῶρον).

?

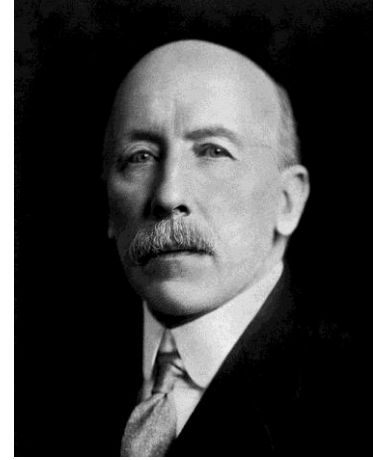
ον, *jarving pleasantly*, Νειλῶται Lyr. Alex. Adesp. 32.3. -δωρος,  
ον, *with sweet gifts*, Κλειώ B. 3.3; Νίκα Id. 10.1; Ἔρως AP 5.21  
(Rufin.). II. γ. ἄγαλμα *sweet gift* brought in thy honour, B.  
5.4. -ηχής, Dor. -ᾶχής, ἑς, *sweet-voiced*, AP 9.26 (Antip.

γλυκύδωρος -ον [γλυκύς, δῶρον] **dai dolci  
doni** BACCHYL. *Epin.* 3.3 (*Clio*), al. RUFIN.  
(AP. 5.22.1) (*Eros*); Μοισᾶν γλυκύδωρον  
ἄγαλμα *dolce dono delle Muse* BACCHYL. *Epin.*  
5.4.

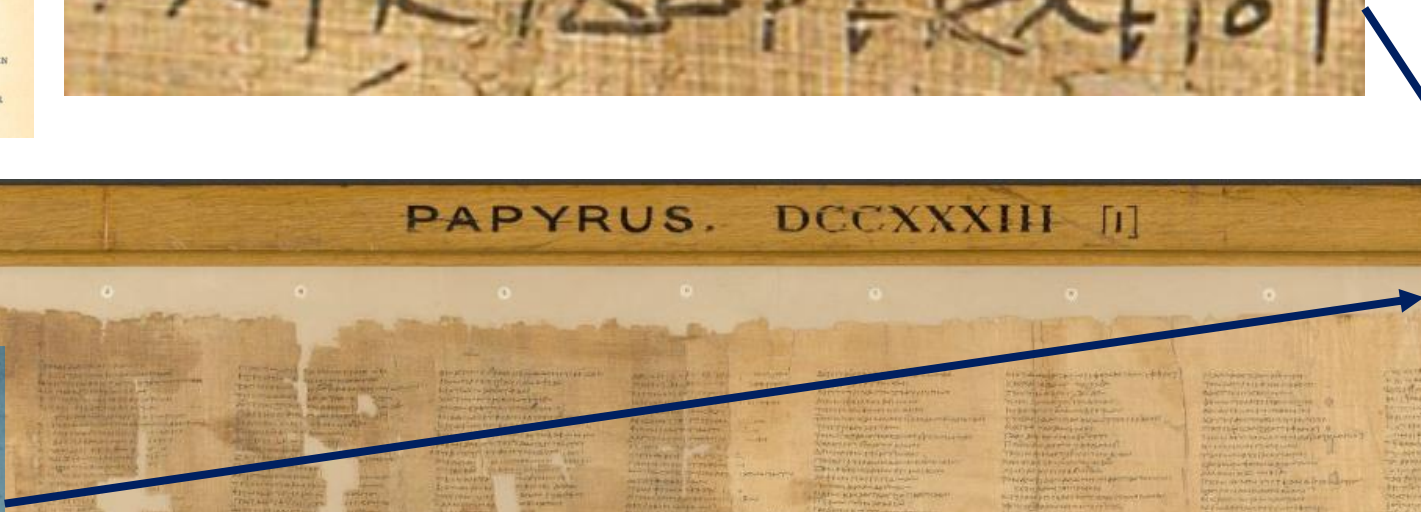
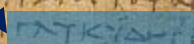
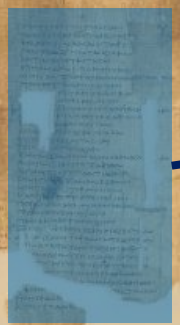
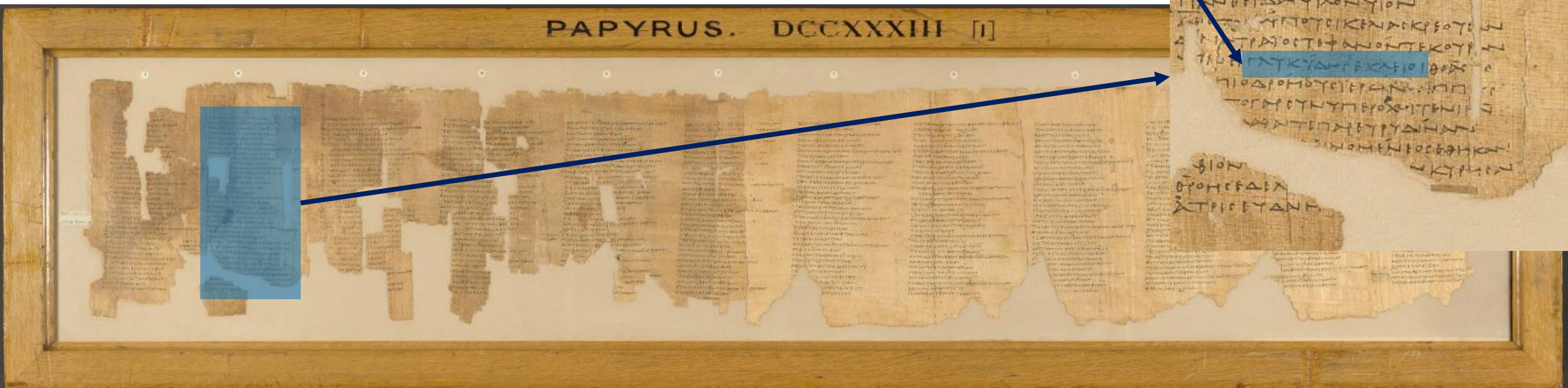
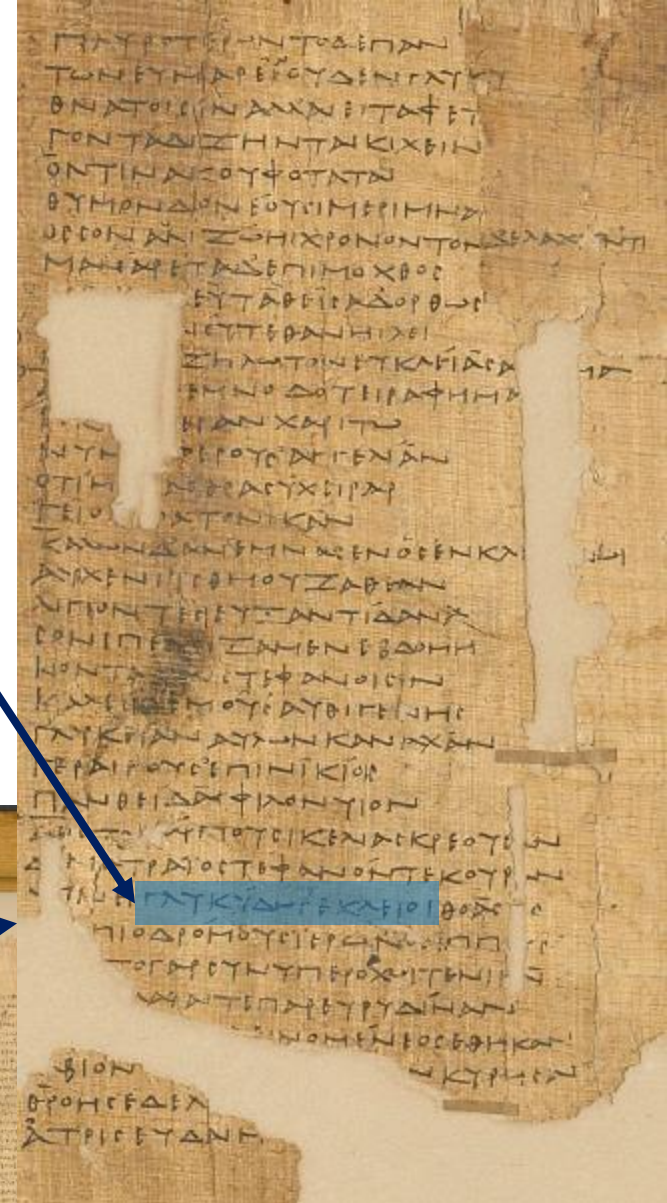
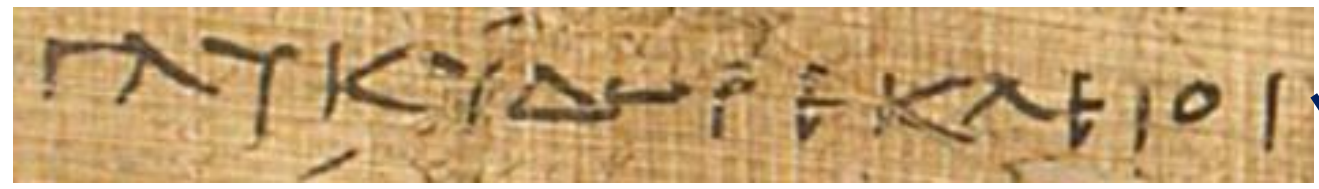


THE POEMS  
OF  
BACCHYLIDES  
FROM A PAPYRUS IN THE BRITISH MUSEUM  
EDITED BY  
FREDERIC G. KENYON, M.A., D.LITT.  
HON. FILD. IN THE UNIVERSITY OF HALLE  
ASSISTANT IN THE DEPARTMENT OF MANUSCRIPTS, BRITISH MUSEUM  
1897  
PRINTED BY ORDER OF THE TRUSTEES OF THE BRITISH MUSEUM  
SOLD AT THE MUSEUM  
AND BY LONGMANS AND Co., 39 PATERNOSTER ROW  
B. QUARITCH, 15 PICCADILLY; ASHER AND Co., 13 BEDFORD STREET, COVENT GARDEN  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER AND Co., CHANCERY CROSS ROAD  
ALSO BY HENRY FROWDE, OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER  
1897

γλυκύδωρε Κλεοῖ  
Bacchylide, Érinicie 3.3



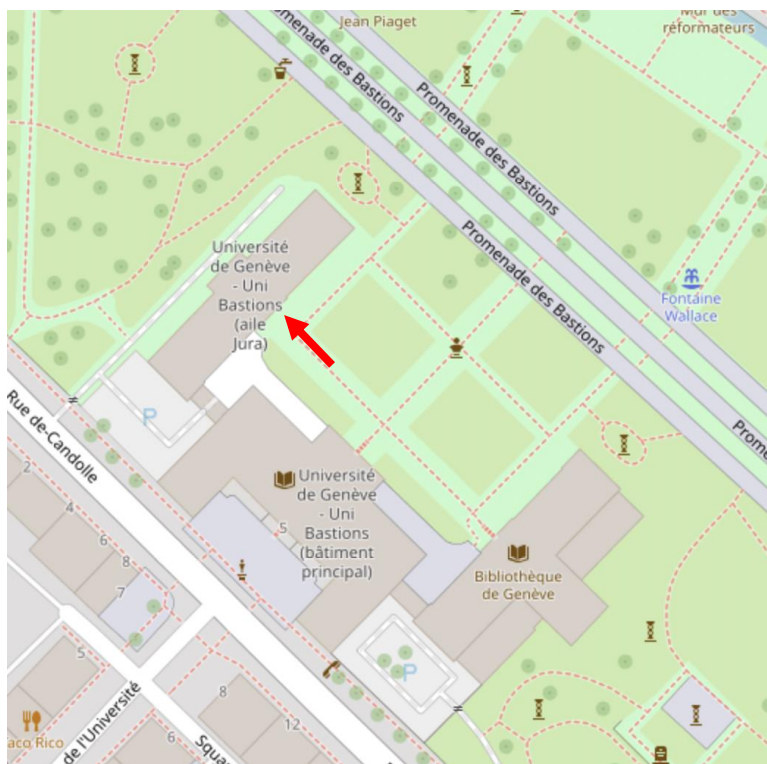
Frederic Kenyon



# Pour la prochaine fois

- Inscription sur Moodle (introduction aux études grecques + version)
- Installation du VPN sur son ordinateur privé
- Exercices 1

# Prochaines séances: visite des bibliothèques



Vendredi 29 septembre 12h15  
Uni Bastions – Aile Jura  
-> Rdv en L 208

Vendredi 27 octobre  
12h15  
Battelle – bâtiment D  
Arrêt « Rondeau » (12, 17)  
-> Rdv devant le bâtiment  
Battelle

